

El párrafo: unidad básica de aprendizaje del discurso escrito de EST

M^a Jesús Gozalo Sáinz
Universidad Politécnica de Madrid

En el aprendizaje de lengua inglesa, que los estudiantes de materias técnicas realizan, ocupa un lugar destacado la adquisición y dominio de la comprensión lectora de textos técnicos auténticos ya que a través de la lectura eficaz de las publicaciones escritas en inglés al aumentar sus fuentes de información pueden incluso conseguir mejores resultados en sus estudios.

Un problema común a muchos de estos estudiantes que siguen cursos de Inglés Específico para la Ciencia y la Técnica (EST) es que aunque tengan suficientes conocimientos de inglés. A menudo parecen incapaces de comprender el significado total del discurso escrito de EST, aún cuando entiendan el significado de todas las palabras de cada oración y todas las oraciones que forman el texto. No es el tema en sí lo que hace la comprensión lectora difícil sino la complejidad de la prosa científica la responsable del problema.

La interpolación del inglés técnico requiere destrezas lectoras que están más allá del objetivo de lo que ordinariamente se abarca en un programa de lengua. Esto se debe a que una gran parte del discurso escrito en inglés científico y técnico es denso en presentación de ideas, a menudo estilísticamente pesado y frecuentemente difícil en términos gramaticales y léxicos. No está a nuestro alcance el cambiar el estilo ni los hábitos lingüísticos de los escritores de prosa de EST pero sí el enseñar a nuestros alumnos a hacer frente a este material, que además de serles necesario e imprescindible, despierta su interés e incrementa su motivación en el aprendizaje de la lengua inglesa.

Los lingüistas de la denominada Escuela de Washington -entre cuyos miembros más destacados debemos mencionar al Salinker, Lackstrom, Trimble, Mary,- que acuñaron el término EST (Inglés de la Ciencia y la Técnica), han realizado amplias investigaciones en el campo del discurso técnico y han demostrado con éxito la ayuda que supone un enfoque retórico para la mejor comprensión de este tipo de discurso. Lo cual nos ha llevado a considerar la inclusión de la competencia retórica además de la competencia lingüística en nuestra enseñanza de Inglés en Fines Específicos. Por tanto, limitándose dentro de nuestro campo del Inglés para la Ciencia y la Técnica al tema que nos proponemos tratar, empezaremos por precisar que entendemos por discurso, retórica y párrafo en EST.

Podemos decir que por **discurso escrito de EST** se entiende *el lenguaje* que utilizan los científicos y técnicos para dirigirse a través de textos a unos lectores muy determinados. Su propósito es la transmisión de información objetiva: hechos, hipótesis, etc., para lo que utilizan únicamente las funciones retóricas concretas necesarias para lograr este fin. No se trata, por consiguiente, de un lenguaje escrito subjetivo que expresa emociones, opiniones, imágenes o argumentaciones no lógicas.

En esta misma línea definiríamos la **retórica de EST** como *el proceso* que sigue un escritor para producir un texto técnico. La base de este proceso la constituye la elección y organización de la información con fines específicos. Esta información va dirigida a un grupo de lectores muy determinados: científicos, técnicos e interesados en el tema.

Cuando hablamos de organización nos referimos a la sucesión ordenada de los elementos de información en el pasaje escrito y a la correcta expresión lingüística de la relación que existe entre estos puntos. El escritor tiene que organizar el discurso técnico, relacionando y estructurando sus partes para conseguir un efecto de unidad y coherencia. En las etapas, que el autor científico debe cubrir para lograr este cometido ha de seleccionar de forma adecuada las palabras para combinar éstas en oraciones y con las oraciones formar párrafos.

El concepto de párrafo es sin duda familiar para todos porque nuestras lecturas bien sean novelas, libros de texto, periódicos o revistas están impresos utilizando separaciones marcadas por puntos y aparte. De ahí viene la costumbre de interpretar que el párrafo es el grupo de oraciones comprendidas entre dos puntos y aparte, que constituye una unidad completa de pensamiento. Por ejemplo, es fácil que en la vida diaria cuando alguien desea que el lector de un artículo que consta de un número determinado de párrafos se fije en uno concreto, tienda a identificar y referirse a éste simplemente indicándole el número ordinal que le corresponde por la posición que ocupa en dicha publicación.

Al trabajar, como en nuestro caso, con el discurso escrito de EST, es fácil admitir que la denominada Escuela de Washington tiene razón cuando afirma que la definición típica de párrafo: «group of sentences which express a complete thought and which are set off on a page of text by indentation or spacing»¹, no encaja bien con la forma que tienen los científicos y técnicos de organizar y escribir el inglés y que la dificultad de aplicación de este concepto tradicional de párrafo deriva de su misma definición, pues es obvio que en ella se mezclan dos elementos dispares. El primero se refiere a las ideas expresadas en el párrafo, mientras que el segundo elemento hace mención únicamente a su naturaleza física, provocando en cierto sentido una definición doble.

La organización del discurso de EST se comprende con más claridad, si aceptamos que cada uno de los elementos de la definición tradicional de párrafo -la naturaleza física y el contenido conceptual- configura dos conceptos distintos. Por esta razón, proponemos siguiendo las investigaciones de este grupo de lingüistas americanos, revisar esta idea tradicional, e incluir en nuestra enseñanza la distinción entre los conceptos de párrafo físico y párrafo conceptual.

En este sentido, **el párrafo físico** estaría constituido por el grupo de oraciones comprendidas entre dos puntos y aparte. **El párrafo conceptual**, por su parte, comprendería el grupo de conceptos relacionados entre sí organizativamente (retóricamente) que forman una unidad de discurso coherente y completa.

El desarrollo completo de una idea central es lo que configura el párrafo conceptual independientemente de que el autor presente esta idea en uno o más párrafos. Cuando la idea central del primer párrafo contiene una o más subdivisiones lógicas que el autor desea desarrollar con amplitud, estas subpartes se presentarán en diferentes párrafos físicos.

Sin embargo, si el escritor no desea subdividir dicha idea central es probable que exponga la información completa incluyendo los detalles específicos que la sustentan en un mismo párrafo. En tal caso el párrafo conceptual y el párrafo físico se corresponden.

Por tanto, podríamos resumir diciendo que el párrafo conceptual contiene toda la información que el autor quiere transmitir sobre una idea central independientemente del número de puntos y aparte que utilice. El párrafo físico está separado de las otras

¹ Louis Trimble, *English for Science and Technology*. CUP., 1985, pág. 15.

partes del discurso mediante punto y aparte y presenta por, lo general, solamente una determinada cantidad de información referente a la idea central. No obstante, en ocasiones el párrafo conceptual aparece en un sólo párrafo físico, es decir coinciden.

Antes de presentar ningún ejemplo queremos mencionar que el discurso escrito de EST existen tipos de texto que claramente constituyen párrafos conceptuales. Las instrucciones de funcionamiento, las descripciones físicas de aparatos, las descripciones de procesos, los informes sobre un experimento y el cuerpo central de las cartas de negocios comunican una sola idea central respaldada por ideas secundarias y ocupan uno o más párrafos físicos constituyendo sin embargo un único párrafo conceptual. Para su perfecta comprensión tienen que ser tratados como una unidad, lo que hay que tener en cuenta al seleccionar material para las clases de lectura comprensiva.

Presentamos a continuación un ejemplo de un *párrafo conceptual* que ocupa *tres párrafos físicos*:

«Systematic botany or the science of taxonomy, of which systematic pomology is a part, is concerned with the orderly classification of plants. Many different classifications of plants have been proposed. They may usually be classified into one of three systems: (1) artificial, (2) neutral, and (3) phylogenetic. The *artificial* system classifies plants largely on the basis of convenience in which one structure, or set of structures, serves as a basis of grouping. This system is used primarily for identification and does not attempt to express relationships.

The *neutral* system of classification utilized the most prominent and the most peculiar morphological structures of the plant with the intention of grouping together those which are most similar in a number of structures. It is presumed that plants will fall into the same group (genus or family) that are nearest related to each other in their evolution.

A *phylogenetic* system attempts to classify plants according to evolutionary status. It is expected to be a measure of interrelationships and should enable one to determine the ancestors and related units of any plant unit. One of the limitation of this system is the limited knowledge available for man's study of earlier forms. Many obvious gaps are present in our picture of evolutionary sequences. In many cases the record is so fragmentary as to be of doubtful value». (Quentin Bliss Zielinski: *Modern Systematic Pomology*. Wm. C. Brown Company, 1955, pág. 9).

El ejemplo siguiente muestra un *párrafo conceptual* expresado solamente en un *párrafo físico*, es decir cuando los dos tipos son coincidentes:

«The incidence of calving difficulty could be lowered by inducing calving about 7 days before full term. This would decrease calf birthweight by 3 to 5 kg. Treatment with a combination of long and short-acting corticosteroids has proved successful for this purpose». (M. G. Disking: «Planning for Easier Calving». *Livestock Review*, pág. 9).

El párrafo conceptual se estructura de diversas maneras según la posición que ocupa en él la idea central. En la mayoría de los párrafos EST la idea central aparece en las primeras líneas, o sea, precede a la información que la sustenta. Esta forma de colocar la idea central en primera posición y las ideas secundarias a continuación constituye el párrafo deductivo. Es decir, es aquel que desarrolla las ideas secundarias a partir de una idea central.

Los dos ejemplos de párrafos conceptual que hemos ofrecido anteriormente están

organizados deductivamente y presentan su idea central (en negrilla) muy cerca del principio, según el esquema siguiente:

Idea Central

Idea Secundaria
Idea Secundaria
Idea Secundaria

Pero aunque esta sea la forma más frecuente de organizar los párrafos en la literatura de EST, no es, sin embargo, la única. Entre las estructuras más utilizadas merecen ser mencionadas las que constituyen:

1. el párrafo inductivo,
2. el párrafo híbrido,
3. el párrafo «emparedado».

1. **El párrafo inductivo** presenta su idea central en las líneas finales, esto es, la información secundaria precede a la generalización que se presenta, como se puede observar en el siguiente ejemplo, donde aparece en negrilla la idea central.

«When a wheat flour and water dough is mixed, the protein forms gluten which is a rubbery elastic and cohesive mass. If this dough is washed with water, the starch leaves with the water, causing the dough to be richer in protein. This technique has been used to form starch reduced dough which can then be baked into rolls or bread with attractions for special dietary needs. If the idea is carried further and the low starch gluten is dried in a special way such that the heat remains low enough that the protein is not denatured, it is possible to obtain the gluten in a dry powdery form that can be stored more or less indefinitely. **This powder is vital wheat gluten and it can be added to low protein flour to improve its suitability for bread**». (Manley, D. J. R.: *Technology of Biscuits, Crackers and Cookies*. Ellies Horwood, Ltd. Chichester 1983, pág. 37).

Como se observa, la organización del párrafo inductivo se corresponde con este tema:

Idea Secundaria
Idea Secundaria
Idea Secundaria

Idea Central.

2. **El párrafo híbrido** no utiliza una organización puramente deductiva o puramente inductiva sino una combinación de estos dos métodos de estructuración de ideas, que a veces lleva al lector a una cierta confusión. El escritor menciona la idea central, proporciona a continuación unas cuantas ideas secundarias que la apoyan y concluye repitiendo la idea central mencionada al principio, si bien algo cambiaba, como podemos ver en el ejemplo y esquema siguientes:

«The production of «sterile milk» has become common use in most of the more advanced countries. The dairy industry has been turning to his process because the distribution of milk to the public though the «Milk Distribution Stations» has only

partially guaranteed, through the pasteurization process, the perfect edibility and the absence of pathogenic germs.

On the other hand, since milk as a food ranks very high in the scale of dietary values, because of its nutrient properties there is no country where milk does not form an object of marketing, both local and import. This is evidenced by the high rates of consumption reached over the last few years, which have principally made it necessary to ensure not only a continuous improvement in the edibility of milk, but also the conditions for an increasingly high degree of preservation.

Another need is for a solution to the old problem of placing on the market milk as free as possible from the germs of cattle tuberculosis, unfortunately so common, and from the whole range of cocci and streptococci which thrive on the udders of cows, and which are practically impossible to eliminate in the process of milking, even if done with modern and efficient facilities. These considerations have led some dairy industries to engage in the production of «sterile milk». (Ed. George Wilcox. Milk, «Cream and Butter Technology». *Food Processing Review*. pág. 3).

Idea Central

Idea Secundaria
Idea Secundaria
Idea Secundaria

Idea Central

3. Existe además un tipo de párrafo en el que la información principal aparece en las líneas centrales, precedida y seguida por la información secundaria formando algo similar a un «bocadillo» conceptual en el que la idea central está aprisionada por las ideas secundarias. Dado que este tipo de párrafo no tiene una denominación específica nos permite sugerir la de **párrafo «emparedado»**, como término que lo define de forma gráfica. El ejemplo y esquemas siguientes reflejan esta estructura:

«Fertilizers from agricultural lands have too often been blamed for nourishing the growth of algae in farm ponds and reservoirs. Recent research shows that the soils underlying these shallow bodies of water can be the sole source of nutrients for sustaining algae growth. Algae ruins the appearance of these ponds and reservoirs, often causing offensive odors, and restricting their use for recreation and irrigation». (*Agricultural Research*. U. S. Department of Agriculture, 1975).

Idea Secundaria
Idea Secundaria

Idea Central

Idea Secundaria
Idea Secundaria.

Creemos necesario rechazar como estructura posible de organización de ideas el mal llamado **párrafo implícito**. La ausencia de una idea central como forma de presentar la información en un párrafo de EST no es concebible en la literatura científica y técnica, cuya finalidad es informar. Solo en los textos científicos y divulgativos de la prensa puede encontrarse alguna vez este tipo de párrafo, así como en otros géneros literarios de creación más subjetiva: novelas, cuentos, poemas.

Así, cuando la idea central no aparece de forma manifiesta, el lector está obligado a sintetizar las ideas secundarias que el párrafo implícito proporciona para extraer de

ellas una conclusión que se convierte en la idea central no expresada que respalda y unifica la información expuesta, obliga al lector a hacer una deducción, porque asume que ello es posible gracias a los detalles que proporciona.

Una vez analizados los conceptos de párrafo físico y conceptual, así como las estructuras que el párrafo de EST adopta en su presentación, conviene señalar la utilidad de estos conocimientos para el aprendizaje de la lengua inglesa, y en especial el proceso retórico de EST.

En primer lugar el lector de texto de EST mejora la comprensión lectora al aplicar sus conocimientos sobre el párrafo y su estructuración porque al descubrir la organización interna de texto identifica con más rapidez las ideas principales del autor diferenciando éstas de las secundarias.

Además estos conocimientos facilitan sobremanera la formación de buenos escritores de textos científicos y técnicos pues serán capaces de organizar con claridad las ideas en sus escritos, tomar notas más fácilmente y elaborar resúmenes y abstractos. Todas estas destrezas resultan fundamentalmente en la vida académica profesional.

Por último, también el profesor de Inglés Específico se beneficia de estos conocimientos sobre el párrafo de EST. Porque al trabajar con textos auténticos necesita aplicar estos conceptos para decidir la longitud adecuada que debe tener una lectura, evitando que ésta pierda claridad y la comprensión disminuya.

No creemos equivocarnos al afirmar que todas las razones expuestas anteriormente convierten el párrafo en la unidad básica del discurso escrito de EST, por lo que sugerimos que se preste atención a su estudio y aprendizaje en los cursos de Inglés Específico.

Bibliografía

- Arnaudet, Martin L., Barrett Mary Ellen: *Approaches to Academic Reading and Writing*. Prentice-Hall, Inc. 1984.
- Drobnic, Karl: «Teaching and Learning Materials» ESPMENA Bulletin 10, 1978.
- Elsbree, Langdon and Muldering, Gerald P.: *The Heath Handbook*. Eleventh Ed. Heath and Company, 1986.
- Lackstom, John E., Selinker, Larry; Trimble, Louis P.: «Grammar and Technical English» *English Teaching Forum X*, 5, 1972.
- Trimble, Louis: *English for Science and Technology. A Discourse Approach*. Cambridge University Press, 1985.